

βαλόντων, δια τὸ τοὺς προειρημένους λόγους, ὡς αὐτοὶ διελάμβανον, ἀπόνοιαν εἶναι.
 30 μέλλον δὲ ταῖς πληγαῖς τελευτᾶν, ἀναστενάξας εἶπε· Τῷ κυρίῳ τῇ ἀγίαν γνώσιν ἔχοντι φανερόν ἐστιν ὅτι, δυνάμενος ἀπολυθῆναι τοῦ θανάτου, σκληρὰς ὑποφέρω κατὰ τὸ σῶμα ἀλγηδόνας μαστιγούμενος, κατὰ ψυχὴν δὲ ἡδέως διὰ τὸν αὐτοῦ φόβον ταῦτα πάσχω. 31 Καὶ οὗτος οὖν τοῦτον τὸν τρόπον μετέλλαξεν, οὐ μόνον τοῖς νέοις, ἀλλὰ καὶ τοῖς πλείστοις τοῦ ἔθνους τὸν ἑαυτοῦ θάνατον ἰπόδειγμα γενναϊότητος καὶ μνημόσυνον ἀρετῆς καταλιπών.

VII. Συνέβη δὲ καὶ ἑπτὰ ἀδελφοὺς μετὰ τῆς μητρὸς συλληφθέντας ἀναγκάζεσθαι ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῶν ἀθεμίτων νόμων κρεῶν ἐφάπτεσθαι, μάλιστα καὶ νεοταῖς αἰκίζομένους. 2 Εἰς δὲ αὐτῶν γενόμενος προήγορος οὕτως ἔφη· Τί μέλλεις ἐρωτᾶν καὶ μανθάνειν παρ' ἡμῶν; Ἐτοιμοὶ γὰρ ἀποθνήσκειν ἐσμὲν ἢ παραβαίνειν τοὺς πατριῶν νόμους. 3 Ἐκθρμος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς προσέταξε τήγανα καὶ λέβητας ἐκπυρρῶν. Τῶν δὲ ἐκπυρρῶντων, 4 παραχρῆμα τὸν γενόμενον αὐτῶν προήγορον προσέταξε γλωσσοτομεῖν, καὶ περισκηθίσαντας ἀκρωτηριάζειν, τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν καὶ τῆς μητρὸς συνορώντων.

5 ἄχρηστον δὲ αὐτὸν τοῖς ὄλοις γενόμενον ἐκέλευσε τῇ πυρᾷ προσάγειν ἔμπροσθεν καὶ τηγανίζειν. Τῆς δὲ ἀτιμίας ἐφ' ἱκανὸν διαδιδούσης τοῦ τηγάνου, ἀλλήλους παρεκάλουν σὺν τῇ μητρὶ γενναίως τελευτᾶν, 6 λέγοντες οὕτως· Ὁ κύριος ὁ θεὸς ἐφορᾷ καὶ ταῖς ἀληθείαις ἐφ' ἡμῖν παρακαλεῖται, καθάπερ διὰ τῆς κατὰ πρόσωπον ἀντιμαρτυρούσης ἡδῆς

διεσάφησε Μωυσῆς, λέγων· Καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

29. A: *δυσμένειαν* (A^{1*} μεταλαβόντων. A²⁺) διὰ τῶν προειρημένων λόγων ὡς (A²: οὗς) αὐτοὶ ἐπέλαμ.

1. A: *προήγ.* εἶπε (A^{2*} τί; A¹⁺) μέλλεις. A^{1*} παρ'. A: ἢ πατριῶν νόμους παραβαίνειν. 4. A: *παρ.* ἐκπυρρ. (inv. ord.). 5. A¹: (1. ὄλοις) λοιποῖς; ... διδούσης. 6. A: *Μωσῆς.*

29. A cause des paroles qu'il avait dites et qu'eux attribuaient à l'orgueil. Grec: « à cause des paroles qu'il venait de dire et qu'ils regardaient comme une folie ».

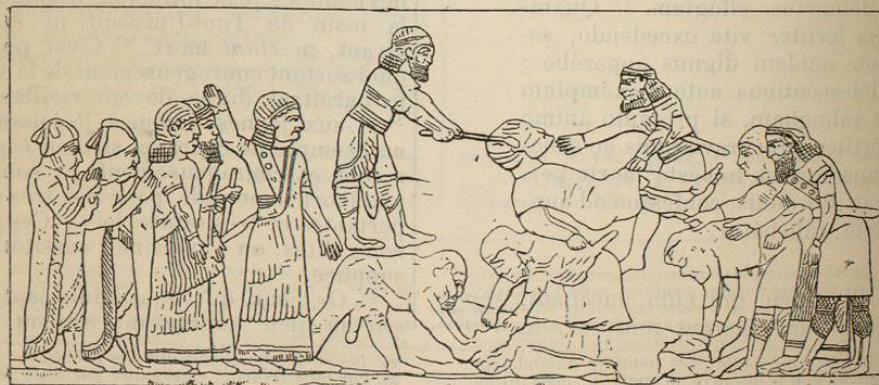
31. Le souvenir de sa mort comme un exemple de vertu et de courage. Grec: « laissant par sa mort un exemple de courage et un mémorial de vertu ».

VII. 2. Qui était l'aîné. Grec: « prenant la parole (au nom de ses frères) ». — Et de Dieu n'est pas dans le Grec.

4. Après lui avoir arraché la peau de la tête. Le mot grec signifie « scalper à la façon des Scythes », parce que les anciens regardaient ce supplice comme une invention des Scythes. Hérodote, IV, 64.

5. Qu'on approchât le feu. Grec: « qu'on l'approchât du feu ».

6. Verra. Grec: « voit ».



Prisonniers auxquels on arrache la langue (S. 4). (D'après Layard).

iram conversi sunt propter sermones ab eo dictos, quos, illi per arrogantiā prolátos arbitrabántur.

30 Sed, cum plagis perimerétur, ingémuit, et dixit: Dómine, qui habes sanctam scientiam, manífeste tu scis quia, cum a morte possem liberári, duros córporis sustineo dolóres: secúndum ánimam vero propter timórem tuum libénter hæc pátiar.

31 Et iste quidem hoc modo vita decéssit, non solum júvénibus, sed et univérsæ genti memóriam mortis suæ ad exémplum virtútis et fortitúdinis derelinquens.

VII. 1 Cónstigit autem et septem fratres una cum matre sua apprehénsos, compélli a rege édere contra fas carnes porcínas, flagris et taureis cruciátos. 2 Unus autem ex illis, qui erat primus, sic ait: Quid quæris, et quid vis discere a nobis? paráti sumus mori, magis quam pátrias Dei léges prævaricári. 3 Irátus itaque rex, jussit sartáginés et ollas æneas succéndi: quibus statim succénsis, 4 jussit, ei qui prior fuerat locútus, amputári linguam: et, cute cápitis abstrácta, summas quoque manus et pedes ei præscindi, céteris ejus frátribus et matre inspicéntibus.

5 Et, cum jam per ómnia inútilis factus esset, jussit ignem admovéri, et adhuc spirántem torréri in sartáginé: in qua cum diu cruciarétur, céteri una cum matre invicem se hortabántur mori fórtiter, 6 dicéntes: Dóminus Deus aspiciet veritátem, et consolábitur in nobis, quemádmódu in protestatióne cántici declarávit Móyses: Et in servis suis consolábitur.

30. La sainte science; c'est-à-dire celle qui ne saurait être troublée par aucune erreur.

31. Le souvenir de sa mort. Saint Grégoire de Nazianze appelle Éléazar le premier des martyrs de l'Ancien Testament parce que, le premier, il fut mis publiquement à mort en haine de la foi.

VII. 1. Sept frères: ils sont généralement appelés Machabées; mais on ne s'accorde pas sur l'origine de cette dénomination. Quant à leur martyre,

plus doux, passèrent à la colère, à cause des paroles qu'il avait dites, et qu'eux attribuaient à l'orgueil. 30 Mais, lorsqu'il périssait sous les coups, il gémit, et dit: « Seigneur qui avez la sainte science, manifestement vous savez que lorsque je pourrais être délivré de la mort, je supporte dans mon corps de cruelles douleurs; mais que dans l'âme je souffre ces choses avec joie, à cause de votre crainte ». 31 Et cet homme renonça de cette manière à la vie, laissant non seulement aux jeunes hommes, mais aussi à toute la nation, le souvenir de sa mort comme un exemple de vertu et de courage.

VII. 1 Or il arriva que sept frères qu'on avait pris aussi avec leur mère étaient pressés par le roi de manger, contre la défense de la loi divine, de la chair de porc, après qu'ils avaient été déchirés avec des fouets et des nerfs de bœuf. 2 Or l'un d'eux, qui était l'aîné, parla ainsi: « Que demandez-vous, et que voulez-vous apprendre de nous? Nous sommes prêts à mourir plutôt que de transgresser les lois de la patrie et de Dieu ». 3 C'est pourquoi le roi, irrité, commanda qu'on fit chauffer les poêles et les marmites d'airain, lesquelles étant aussitôt chauffées, 4 il commanda qu'on coupât la langue à celui qui le premier avait parlé, et qu'après lui avoir arraché la peau de la tête, on lui tranchât aussi l'extrémité des mains et des pieds à la vue de ses frères et de sa mère.

5 Et après qu'il eut été mutilé dans tous ses membres, il commanda qu'on approchât le feu, et que respirant encore, il fût rôti dans une poêle; pendant qu'il y était longtemps torturé, tous ses autres frères et sa mère s'exhortaient l'un l'autre à mourir courageusement, 6 disant: « Le Seigneur Dieu verra la vérité; il sera consolé en nous, selon que Moïse l'a déclaré par les paroles de son cantique: Et dans ses serviteurs il sera consolé ».

L'opinion commune est qu'ils le souffrirent à Antioche.

3. Qu'on fit chauffer; littéralement, qu'on allumât au-dessous.

5. Qu'il eut été mutilé; littéralement qu'il fut fait inutile, étant privé de plusieurs de ses membres.

6. Les paroles; littéralement, la protestation, l'assurance. — Dans ses serviteurs... Ce passage de Deutéronome, xxxii, 36, est cité selon la version des Septante (Glaire).

⁷ Μεταλλάξαντος δὲ τοῦ πρώτου τὸν τροπὸν τοῦτον, τὸν δεύτερον ἤγον ἐπὶ τὸν ἐμπαιγμὸν καὶ τὸ τῆς κεφαλῆς δέρμα σὺν ταῖς θριξὶ περισύραντες ἐπηρώτων· Εἰ φάγεσαι πρὸ τοῦ τιμωρηθῆναι τὸ σῶμα κατὰ μέλος; ⁸ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς τῇ πατριῷ φωνῇ εἶπεν· Οὐχί. Δόπερ καὶ οὗτος τὴν ἐξῆς ἔλαβε βάσανον ὡς ὁ πρώτος. ⁹ Ἐν ἐσχάτῃ δὲ προῆ γενόμενος εἶπε· Σὺ μὲν, ἀλάστορ, ἐκ τοῦ παρόντος ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις, ὁ δὲ τοῦ κόσμου βασιλεὺς ἀποθανόντας ἡμᾶς ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ νόμων εἰς αἰώνιον ἀναβίωσιν ζωῆς ἡμᾶς ἀναστήσει.

¹⁰ Μετὰ δὲ τοῦτον ὁ τρίτος ἐνεπαίζετο, καὶ τὴν γλῶσσαν αἰτηθεὶς ταχέως προέβαλε, καὶ τὰς χεῖρας εὐθαρσῶς προέτεινε, ¹¹ καὶ γενναίως εἶπεν· Ἐξ οὐρανοῦ ταῦτα κέκτημαι, καὶ διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους ὑπερορῶ ταῦτα, καὶ παρ' αὐτοῦ ταῦτα πάλιν ἐλπίζω κομίσασθαι. ¹² Ὡστε αὐτὸν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἐκπλήσσεσθαι τὴν τοῦ νεανίσκου ψυχὴν, ὡς ἐν οὐδενὶ τὰς ἀλγηδόνων ἐτίθετο.

¹³ Καὶ τοῦτον δὲ μεταλλάξαντος, τὸν τέταρτον ὡσαύτως ἐβασάνιζον αἰκίζόμενοι. ¹⁴ Καὶ γενόμενος πρὸς τὸ τελευτᾶν οὕτως ἔφη· Αἰρετὸν μεταλλάσσοντα ὑπ' ἀνθρώπων τὰς ὑπὸ τοῦ θεοῦ προσδοκᾶν ἐλπίδας, πάλιν ἀναστήσεσθαι ὑπ' αὐτοῦ. Σοὶ μὲν γὰρ ἀνάστασις εἰς ζωὴν οὐκ ἔσται.

¹⁵ Ἐχομένως δὲ τὸν πέμπτον προσάγοντες ἠκίζοντο. Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν ἰδὼν εἶπεν· ¹⁶ Ἐξουσίαν ἐν ἀνθρώποις ἔχων, φθαρτὸς ᾧν, ὃ θέλεις ποιεῖς· μὴ δόκει δὲ τὸ γένος ἡμῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ καταλελειφθαι. ¹⁷ Σὺ δὲ καρτέρει, καὶ θεώρει τὸ μεγαλεῖον αὐτοῦ κράτος, ὡς σὲ καὶ τὸ σπέρμα σου βασανίσει.

7. A¹: περισύραντες ἐπηρώτων. A: κατὰ μέλος τὸ σῶμα (inv. ord.). 8. A: προσέειπεν. 10. A: προέβαλε ... εὐθαρσῶς. 11. A¹: κέκτηται (A²: κέκτημαι). A: κομίσασθαι. 14. A: μεταλλάσσοντας ἐπὶ. 16. A: ὃ θέλεις, ποιεῖς, φθαρτὸς ᾧν. 17. A: βασανίει.

10. Avec fermeté. Grec : « avec intrépidité ».

4. L'espoir. Grec : « les espérances ».

⁷ Mórto itaque illo primo, hoc modo, sequentem deducébant ad illudéndum : et, cute cápitis ejus cum capillis abstrácta, interrogábant, si manducáret prius, quam toto corpore per membra síngula punirétur. ⁸ At ille, respóndens pátria voce, dixit : Non fáciam. Propter quod et iste, sequénti loco, primi torménta suscepit : ⁹ et in último spiritu constitútus, sic ait : Tu quidem scelestissime in præsénti vita nos perdis : sed Rex mundi defúnctos nos pro suis légibus in aetérnæ vitæ resurrectione suscitábit.

¹⁰ Post hunc tertius illúditur, et linguam postulátus cito prótulit, et manus constánter exténdit : ¹¹ et cum fidúcia ait : E cælo ista possídeo, sed propter Dei leges nunc hæc ipsa despício, quóniam ab ipso me ea receptúrum spero : ¹² ita ut rex, et qui cum ipso erant, miraréntur adolescentís ánimum, quod tanquam nihilum dúceret cruciátus.

¹³ Et hoc ita defúncto, quartum vexábant similiter torquéntes. ¹⁴ Et, cum jam esset ad mortem, sic ait : Pótius est ab homínibus morti datos spem expectáre a Deo, iterum ab ipso resuscitándos : tibi enim resurrectio ad vitam non erit.

¹⁵ Et cum admovissent quintum, vexábant eum. At ille respíciens in eum, dixit : ¹⁶ Potestátem inter homines habens, cum sis corruptibilis, facis quod vis : noli autem putáre genus nostrum a Deo esse derelictum : ¹⁷ tu autem patiénter sústine, et vidébis magnam potestátem ipsíus, quáliter te et semen tuum torquébit.

Secundi
suppli-
cium.
Hebr. 11, 36.

2 Mach. 7, 1.

Job, 19, 23.
Is. 26, 19.
Mat. 25, 46.

Tertii
suppli-
cium.

Quarti
marty-
rium.

Is. 26, 14, 19.
Ez. 37, 1-14.
Dan. 12, 2.
Joa. 5, 29.

Quintus
torquetur.

Joa. 19, 11.
2 Mach. 6, 12.

1 Mach. 7, 4.
2 Mach. 9,
5-28; 14, 2.
Ex. 20, 5;
37, 4.
Lev. 26, 39.

⁷ C'est pourquoi, ce premier étant mort de cette manière, on conduisait le second pour le livrer aux outrages; et lui ayant arraché la peau de la tête avec les cheveux, on lui demandait s'il mangerait plutôt que d'être déchiré dans chacun des membres de tout son corps. ⁸ Mais lui, répondant dans la langue de sa patrie, dit : « Je ne le ferai pas ». A cause de cela, il souffrit lui aussi à son tour les mêmes tourments que le premier; ⁹ et se trouvant à son dernier moment, il parla ainsi : « A la vérité, vous, le plus criminel des hommes, vous nous détruisez dans la vie présente; mais le roi du monde nous ressuscitera à la résurrection de la vie éternelle, nous morts pour ses lois ».

¹⁰ Après celui-ci, on livra le troisième aux outrages; et comme on lui demanda sa langue, illa présenta aussitôt, et il étendit les mains avec fermeté, ¹¹ et dit avec assurance : « C'est du ciel que j'ai reçu ces membres; mais à cause des lois de Dieu, maintenant je les dédaigne, parce que j'espère que je les recevrai de lui de nouveau ». ¹² En sorte que le roi et ceux qui étaient avec lui, admiraient le courage de ce jeune homme, qui comptait pour rien les tourments.

¹³ Et celui-ci étant mort ainsi, ils maltraitaient le quatrième, le tourmentant de la même manière. ¹⁴ Et lorsque déjà il était près de la mort, il parla ainsi : « Il vaut mieux que ceux qui sont livrés à la mort par les hommes attendent de Dieu l'espoir qu'ils seront par lui rendus de nouveau à la vie; car pour vous il n'y aura point de résurrection à la vie ».

¹⁵ Et lorsqu'ils eurent fait approcher le cinquième, ils le tourmentaient. Mais celui-ci, regardant le roi, dit : ¹⁶ « Vous avez la puissance parmi les hommes; quoique vous soyez mortel, vous faites ce que vous voulez; mais ne pensez pas que notre race soit délaissée de Dieu. ¹⁷ Pour vous, attendez patiemment, et vous verrez sa grande puissance, de quelle manière il vous tourmentera, vous et votre lignée ».

8. La langue de sa patrie; l'araméen que l'on parlait alors en Palestine.

9. Son dernier moment; littéralement, son dernier souffle. Cf. III, 31.

16. Mortel; littéralement, sujet à la corruption (corruptibilis). — Vous faites ce que vous voulez;

les rois doivent toutefois répondre devant Dieu du pouvoir qu'il leur a confié.

17. De quelle manière il vous tourmentera. La réalisation de cette prophétie est racontée au chapitre IX. — Votre lignée. Sur la mort tragique d'Antiochus Eupator, voir I Machabées, VII, 4.

II. Historia (II, 20-XV). — 1^a (d). Eleazar et septem fratres mactati (VI-VII).

18 Μετὰ δὲ τοῦτον ἤγον τὸν ἕκτον, καὶ μέλλων ἀποθνήσκειν ἔφη· Μὴ πλανῶ μάτην, ἡμεῖς γὰρ δι' ἑαυτοὺς ταῦτα πάσχομεν, ἁμαρτάνοντες εἰς τὸν ἑαυτῶν θεόν, διὸ ἄξια θανάτου γέγονε. 19 Σὺ δὲ μὴ νομίσης ἀθῶος ἕσσεσθαι, θεομαχεῖν ἐπιχειρήσας.

20 Ὑπεραρόντως δὲ ἡ μήτηρ θαναμαστὴ καὶ μνήμης ἀγαθῆς ἄξια, ἣτις ἀπολλυμένους υἱοὺς ἐπὶ συνοῶσα μῖα ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας εὐψύχως ἔφερε διὰ τὰς ἐπὶ κύριον ἐλπίδας. 21 Ἐκαστον δὲ αὐτῶν παρεκάλει τῇ πατρὶ φωνῇ, γενναίῳ πεπληρωμένη φρονήματι, καὶ τὸν θεὸν λογιζομένη ἄρσενι θυμῷ διεγείρασα, 22 λέγουσα πρὸς αὐτούς. Οὐκ οἶδ' ὅπως εἰς τὴν ἐμὴν ἐφράγητε κοιλίαν, οὐδὲ ἐγὼ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῶν ἐχαρισάμην, καὶ τὴν ἐκάστου στοιχείωσιν οὐκ ἐγὼ διεθύμισα. 23 Τοιγαροῦν ὁ τοῦ κόσμου κτίστης, ὁ πλάσας ἀνθρώπου γένεσιν, καὶ πάντων ἐξευρῶν γένεσιν, καὶ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῶν πάλιν ἀποδώσει μετ' ἐλέους, ὡς νῦν ὑπεροῶτε ἑαυτοὺς διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους.

24 Ὁ δὲ Ἀντίοχος, οἰόμενος καταφρονεῖσθαι, καὶ τὴν ὀνειδίζουσαν ὑφορώμενος φωνὴν, ἔτι τοῦ νεωτέρου περιόντος, οὐ μόνον διὰ λόγων ἐποιεῖτο τὴν παράκλησιν, ἀλλὰ καὶ δι' ὀρκῶν ἐπίσταν, ἅμα πλουτιεῖν καὶ μακαριστὸν ποιῆσαι μεταθέμενον ἀπὸ τῶν πατριῶν νόμων, καὶ φίλον ἔξειν καὶ χρείας ἐμπιστεύσειν. 25 Τοῦ δὲ νεανίου μηδαμῶς προσέχοντος, προσκαλεσάμενος ὁ βασιλεὺς τὴν μητέρα, παρῆναι τοῦ μειρακίου γενέσθαι σύμβουλον ἐπὶ σωτηρίᾳ.

26 Πολλὰ δὲ αὐτοῦ παραινέσαντος, ἐπέδξατο πείσειν τὸν υἱόν. 27 Προσκύρασα δὲ αὐτῷ, γλευάσασα τὸν ὤμον τύραννον, οὕτως ἔφησε τῇ πατρὶ φωνῇ· Υἱέ, ἐλέησόν με τὴν ἐν γαστρὶ περιενέγκασάν σε μήνας

18. A¹: (I. μάτην) μάλλον ... ἁμαρτ. εἰς ἑαυτῶν θεόν (A²† διὸ) ἄξια. 20. A¹: (I. θαν.) ἀγαθῆ. 21. A¹: (I. αὐτῶν) τῶν ἀνθρώπων. 23. A¹: ἀποδίδωσιν.

21. *Pleine de sagesse.* Grec : « remplie d'un généreux courage ».

22. *L'âme n'est pas dans le Grec.* — *Les membres.* Grec : « les éléments (du corps) ».

23. *Qui a formé l'homme à sa naissance.* Grec :

24. A¹† (p. ποιῆσαι) καὶ (A² inter uncas) ... * νόμων. 25. A: γενέσθαι τοῦ μειρακίου (inv. ord.). 26. A: παραινέσαντος. 27. A: πατρὶ φ.

« qui a formé l'origine de l'homme ».

24. Grec : « cependant Antiochus se croyant outragé et soupçonnant qu'elle le blâmait dans ses paroles... » — *Toutes les choses nécessaires.* Grec : « de hautes fonctions ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^a (d). Supplice d'Éléazar et des sept frères (VI-VII).

18 Post hunc ducébant sextum, et is, mori incipiens, sic ait : Noli frustra errare : nos enim propter nosmetipsos hæc patimur, peccantes in Deum nostrum, et digna admiratione facta sunt in nobis : 19 tu autem ne existimes tibi impune futurum, quod contra Deum pugnare tentaveris.

20 Supra modum autem mater mirabilis, et bonorum memoria digna, quæ pereuntes septem filios sub unius diei tempore conspiciens, bono animo ferébat, propter spem quam in Deum habébat : 21 singulos illorum hortabatur voce patria fortiter, repléta sapientia : et femineæ cogitationi masculinum animum inserens, 22 dixit ad eos : Nescio qualiter in utero meo apparuistis : neque enim ego spiritum et animam donavi vobis et vitam, et singulorum membra non ego ipsa compégi : 23 sed enim mundi Creator, qui formavit hominis nativitatem, quique omnium invenit originem, et spiritum vobis iterum cum misericordia reddet et vitam, sicut nunc vosmetipsos despiciatis propter leges ejus.

24 Antiochus autem, contemni se arbitratus, simul et exprobrantis voce despécta, cum adhuc adolescentior superésset, non solum verbis hortabatur, sed et cum juramento affirmabat, se divitem et beatum facturum, et translatum a patriis legibus amicam habiturum, et res necessarias ei præbiturum. 25 Sed ad hæc cum adolescens nequâquam inclinarétur, vocavit rex matrem, et suadébat ei ut adolescenti fieret in salutem.

26 Cum autem multis eam verbis esset hortatus, promisit suasuram se filio suo. 27 Itaque inclinata ad illum, irridens crudélem tyrannum, ait patria voce : Fili mi, miserere mei, quæ

18. *Nous, le peuple Juif et non les frères Machabées.*

24. *Dédaignant...* selon le grec : *soupçonnant un langage insultant.* Il paraît qu'Antiochus ne comprenait pas la langue (cf. γ. 8) que cette mère par-

18 Après celui-ci, ils conduisirent le sixième, et étant près de mourir, il parla ainsi : « Ne vous trompez pas vainement; car nous, c'est à cause de nous que nous souffrons ainsi, et que des choses dignes d'étonnement sont arrivées parmi nous, ayant péché contre Dieu; 19 mais vous, ne croyez pas rester impuni, puisque vous avez tenté de combattre contre Dieu ».

20 Or la mère, infiniment admirable et digne de la mémoire des bons, laquelle voyant ses sept fils périr dans l'espace d'un seul jour, souffrait avec constance, à cause de l'espoir qu'elle avait en Dieu; 21 elle exhortait fortement chacun d'eux dans la langue de sa patrie, pleine de sagesse; et alliant un cœur d'homme au sentiment d'une femme, 22 elle leur dit : « Je ne sais de quelle manière vous avez paru dans mon sein; car ce n'est pas moi qui vous ai donné l'esprit, l'âme, ni la vie, et les membres de chacun de vous, ce n'est pas moi qui les ai assemblés, 23 mais bien le Créateur du monde qui a formé l'homme à sa naissance, et qui a donné l'origine à toutes choses, et qui vous rendra de nouveau avec miséricorde l'esprit et la vie, parce que maintenant vous vous méprisez vous-mêmes à cause de ses lois ».

24 Or Antiochus, pensant qu'on le méprisait, et dédaignant en même temps le langage de celle qui lui adressait des reproches, comme le plus jeune restait encore, non seulement il l'exhortait par ses paroles, mais lui assurait avec serment qu'il le rendrait riche et heureux, et que s'il abandonnait les lois de sa patrie, il le prendrait pour ami et lui donnerait toutes les choses nécessaires. 25 Mais comme le jeune homme ne se rendait point à ces raisons, le roi appela la mère, et l'engageait à sauver le jeune homme.

26 Lors donc qu'il l'eut exhortée en beaucoup de paroles, elle promit qu'elle conseillerait son fils. 27 C'est pourquoi s'étant baissée vers lui, et se moquant du cruel tyran, elle dit dans la langue de sa patrie : « Mon fils, aie pitié de moi, qui dans mon

lait à ses enfants; mais les voyant si fermes, il se douta qu'elle les encourageait, et rendait ainsi inutiles et ses menaces, et ses supplices (Glaire). — *Pour ami.* Sur le sens de ce titre, voir la note de I Machabées; II, 48.

II. Historia (II, 20-XV). — 1° (d). Eleazar et septem fratres mactati (VI-VII).

ἐννέα, καὶ θηλάσασάν σε ἔτη τρία, καὶ ἐκ-
θρέψασάν σε καὶ ἀγαθοῦσαν εἰς τὴν ἡλικίαν
ταύτην, καὶ τροφοφορήσασαν. 28 Ἀξιῶ σε
τέκνον, ἀναβλέψαντα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἰδόντα,
γινῶναι ὅτι ἐξ οὐκ ὄντων ἐποίησεν αὐτὰ ὁ
θεός, καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος οὕτως γε-
γένηται. 29 Μὴ φοβηθῆς τὸν δῆμιον τού-
τον, ἀλλὰ τῶν ἀδελφῶν ἄξιος γενόμενος ἐπί-
δεξαι τὸν θάνατον, ἵνα ἐν τῷ ἔλεει σὺν τοῖς
ἀδελφοῖς σου κομισωμῶμαι σε.

30 Ἐτι δὲ ταύτης καταλεγούσης ὁ νεανίας
εἶπε· Τίνα μένετε; Οὐχ ὑπικουῶ τοῦ προσ-
τάγματος τοῦ βασιλέως· τοῦ δὲ προστάγμα-
τος ἀκούω τοῦ νόμου τοῦ δοθέντος τοῖς πα-
τράσιν ἡμῶν διὰ Μωϋσέως. 31 Σὺ δὲ πάσης
κακίας εὐοετῆς γενόμενος εἰς τοὺς Ἑβραίους,
οὐ μὴ διαφύγῃς τὰς χεῖρας τοῦ θεοῦ. 32 Ἡ-
μεῖς γὰρ διὰ τὰς ἑαυτῶν ἀμαρτίας πάσχομεν.
33 Εἰ δὲ χάριν ἐπιπλήξεως καὶ παιδείας ὁ
ζῶν κύριος ἡμῶν βραχέως ἐπιώροισται, καὶ
πάλιν καταλλαγῆσεται τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις.

34 Σὺ δὲ, ὦ ἀνόσιε καὶ πάντων ἀνθρώπων
μιαρώτατε, μὴ μύτην μετεωρίζου φροαττό-
μενος ἀδῆλοις ἐλπίσιν, ἐπὶ τοὺς δούλους
αὐτοῦ ἐπαιρόμενος χεῖρα. 35 Οὐπω γὰρ τὴν
τοῦ παντοκράτορος ἐπόπτου θεοῦ κρίσιν
ἐπέφευγας. 36 Οἱ μὲν γὰρ νῦν ἡμέτεροι
ἀδελφοί, βραχὺν ὑπενέγκαντες πόνον, ἀεν-
νάιον ζωῆς ὑπὸ διαθήκῃν θεοῦ πεπτώκασιν·
σὺ δὲ τῆ τοῦ θεοῦ κρίσει δίκαια τὰ πρός τιμα
τῆς ὑπερηφανίας ἀποίησθαι.

37 Ἐγὼ δὲ, καθάπερ οἱ ἀδελφοί μου, καὶ
σῶμα καὶ ψυχὴν προδίδωμι περὶ τῶν πα-
τρίων νόμων, ἐπικαλούμενος τὸν θεὸν ἕλωσιν
ταχὺ τῷ ἔθνει γενέσθαι, καὶ σὲ μετὰ ἑτα-
σμῶν καὶ μαστιγῶν ἐξομολογήσασθαι διότι
μόνος αὐτὸς θεός ἐστιν. 38 Ἐν ἐμοὶ δὲ καὶ
τοῖς ἀδελφοῖς μου στήναι τὴν τοῦ Παντο-
κράτορος ὀργὴν τὴν ἐπὶ τὸ σύμπαν ἡμῶν
γένος δικαίως ἐπηγμένην.

39 Ἐκθύμος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς τού-
τω παρὰ τοὺς ἄλλους χειρίστως ἀπήντησε,

28. A¹: οὐκ ἐξ ... οὕτω γίνεται. 29. A[†] (p. ἀδελ.) σου. A¹: κομισαί με σε. 30. A¹: κατα-
γγηγούσης ... οὐκ (l. οὐχ) ... διὰ Μωσῆν. 34. A: φροαττόμενος ... τῶν οὐρανίων παιδῶν ἐπαράμενος. 36. A¹: ἐπενέγκαντες ... ἀενάου. 37. A^{1*} (p. ἀδ.) μου ... : ἐπικαλούμενοι τὸν θεὸν ἕλωσιν. 38. A¹: στήσαι ... : ἐπηγμένην.

28. De rien. Grec (littéralement) : « des choses qui ne sont pas ». — Ainsi que la race des hommes. Grec : « et la race des hommes a été ainsi formée ». 29. Cette miséricorde. Cette n'est pas dans le Grec :

te in útero novem mēnsibus portávi, et lac triēnnio dedi et álui, et in aetá-
tem istam perdúxi. 28 Peto, nate, ut
aspicias ad coelum et terram, et ad
omnia quæ in eis sunt : et intélligas,
quia ex nihilo fecit illa Deus, et hómi-
num genus : 29 ita fiet, ut non timeas
carnificem istum : sed dignus frá-
tribus tuis efféctus párticeps, súscipe
mortem, ut in illa miseratióne cum
frátribus tuis te recipiam.

30 Cum hæc illa adhuc diceret, ait
adoléscens : Quem sustinétis? non
obédo præcépto regis, sed præcépto
legis, quæ data est nobis per Móy-
sen. 31 Tu vero, qui invéntor omnis
malitiæ factus es in Hebræos, non
effúgies manum Dei. 32 Nos enim
pro peccátiis nostris hæc pátimur.
33 Et si nobis propter increpatióne
et correptiόne Dóminus Deus nos-
ter módicum irátus est : sed iterum
reconciliábitur servis suis.

34 Tu autem, o sceléste, et óm-
nium hóminum flagitiosissime, noli
frustra extólli vanis spebus in servos
ejus inflammátus : 35 nondum enim
omnipoténtis Dei, et ómnia inspi-
ciéntis, júdicium effúgisti. 36 Nam
fratres mei, módico nunc dolóre
sustentáto, sub testaméto aetérnæ
vitæ effécti sunt : tu vero júdicio Dei
justas supérbie tuæ pœnas exsól-
ves.

37 Ego autem, sicut et fratres mei,
ánimam et corpus meum trado pro
pátriis légibus : invocans Deum
matúrius genti nostræ propítium
fieri, teque cum torméntis et verbé-
ribus confitéri quod ipse est Deus
solus. 38 In me vero et in frátribus
meis désinet Omnipoténtis ira, quæ
super omne genus nostrum juste su-
perducta est.

39 Tunc rex accénsus ira, in hunc
super omnes crudélius desávit, in-

29. Dans cette miséricorde... Cf. v. 23. 30. Qu'attendez-vous de moi? littéralement, quel (quem) attendez-vous? comment me croyez-vous disposé? (Glaire). 36. Sont entrés dans l'alliance de l'éternelle vie. Grec : « sont tombés dans l'éternelle vie sous le testament (le jugement) de Dieu ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1° (d). Supplice d'Éléazar et des sept frères (VI-VII).

te in útero novem mēnsibus portávi, et lac triēnnio dedi et álui, et in aetá-
tem istam perdúxi. 28 Peto, nate, ut
aspicias ad coelum et terram, et ad
omnia quæ in eis sunt : et intélligas,
quia ex nihilo fecit illa Deus, et hómi-
num genus : 29 ita fiet, ut non timeas
carnificem istum : sed dignus frá-
tribus tuis efféctus párticeps, súscipe
mortem, ut in illa miseratióne cum
frátribus tuis te recipiam.

30 Cum hæc illa adhuc diceret, ait
adoléscens : Quem sustinétis? non
obédo præcépto regis, sed præcépto
legis, quæ data est nobis per Móy-
sen. 31 Tu vero, qui invéntor omnis
malitiæ factus es in Hebræos, non
effúgies manum Dei. 32 Nos enim
pro peccátiis nostris hæc pátimur.
33 Et si nobis propter increpatiόne
et correptiόne Dóminus Deus nos-
ter módicum irátus est : sed iterum
reconciliábitur servis suis.

34 Tu autem, o sceléste, et óm-
nium hóminum flagitiosissime, noli
frustra extólli vanis spebus in servos
ejus inflammátus : 35 nondum enim
omnipoténtis Dei, et ómnia inspi-
ciéntis, júdicium effúgisti. 36 Nam
fratres mei, módico nunc dolóre
sustentáto, sub testaméto aetérnæ
vitæ effécti sunt : tu vero júdicio Dei
justas supérbie tuæ pœnas exsól-
ves.

37 Ego autem, sicut et fratres mei,
ánimam et corpus meum trado pro
pátriis légibus : invocans Deum
matúrius genti nostræ propítium
fieri, teque cum torméntis et verbé-
ribus confitéri quod ipse est Deus
solus. 38 In me vero et in frátribus
meis désinet Omnipoténtis ira, quæ
super omne genus nostrum juste su-
perducta est.

39 Tunc rex accénsus ira, in hunc
super omnes crudélius desávit, in-

29. Dans cette miséricorde... Cf. v. 23. 30. Qu'attendez-vous de moi? littéralement, quel (quem) attendez-vous? comment me croyez-vous disposé? (Glaire). 36. Sont entrés dans l'alliance de l'éternelle vie; c'est-à-dire dans la jouissance de la vie éternelle promise par l'alliance que Dieu a faite avec leurs pères (Glaire).

sein t'ai porté neuf mois, qui t'ai al-
laité trois ans, qui t'ai nourri et amené
jusqu'à cet âge. 28 Je te conjure, mon
enfant, de regarder le ciel et la terre
et toutes les choses qui y sont; et de
comprendre que de rien Dieu a fait
toutes choses, ainsi que la race des
hommes. 29 Ainsi il arrivera que tu ne
craindras pas ce bourreau; mais de-
venu digne participant des souffrances
de tes frères, reçois la mort afin que
dans cette miséricorde que nous atten-
dons, je te reçoive avec tes frères ».

30 Comme elle parlait encore, le
jeune homme dit : « Qu'attendez-
vous de moi? je n'obéirai point au
précepte du roi, mais au précepte
de la loi qui nous a été donnée par
Moïse. 31 Quant à vous qui êtes de-
venu l'inventeur de toute méchanceté
contre les Hébreux, vous n'échapperez
point à la main de Dieu; 32 car nous,
c'est pour nos péchés que nous souffrons
ces choses. 33 Et si contre nous, afin
de nous châtier et de nous corriger, le
Seigneur notre Dieu s'est irrité pour
un peu de temps, toutefois il se ré-
conciliera de nouveau avec ses servi-
teurs.

34 » Mais vous, ô criminel, et le plus
infâme de tous les hommes, ne vous
flattez pas inutilement par de vaines
espérances, enflammé contre ses servi-
teurs; 35 car vous n'avez pas encore
échappé au jugement du Dieu tout-
puissant et qui voit toutes choses.
36 Car mes frères, ayant souffert main-
tenant une légère douleur, sont entrés
dans l'alliance de l'éternelle vie; mais
vous, vous subirez au jugement de Dieu
les justes peines de votre orgueil.

37 » Quant à moi, comme mes frères
eux-mêmes, je livre mon corps et mon
âme pour les lois de la patrie, invoquant
Dieu, afin que bientôt il devienne pro-
pice à notre nation, et que vous confes-
siez, au milieu des tourments et des
coups, qu'il est le seul Dieu. 38 Mais
avec moi et avec mes frères finira
la colère du Tout-Puissant, qui est
tombée justement sur toute notre
race ».

39 Alors le roi, enflammé de colère,
sévit contre celui-ci plus cruellement

29. Dans cette miséricorde... Cf. v. 23. 30. Qu'attendez-vous de moi? littéralement, quel (quem) attendez-vous? comment me croyez-vous disposé? (Glaire). 36. Sont entrés dans l'alliance de l'éternelle vie; c'est-à-dire dans la jouissance de la vie éternelle promise par l'alliance que Dieu a faite avec leurs pères (Glaire).